



# Boletín mensual Suzuka

スペイン語版

Marzo de 2011

No71



## Curso para evitar los desastres

El día 6/feb en el centro social de Makita estudiamos cómo evitar los desastres de terremoto. 17 extranjeros experimentaron un sismo en el vehículo de simulación de terremotos, escucharon el discurso del funcionario de la municipalidad.

- Cuando ocurra un desastre grande, primeramente el lugar de refugio montará en las escuelas primarias.
- La marca de refugio es como mencionada. Busque el refugio más cerca de la casa con su familia antes de terremoto.
- Camine por las calles grandes para ir al refugio.
- Prepare las comidas y agua para uno mismo.
- Hay casos que los objetos de auxilios para los niños, no son de su talla. Prepare uno mismo para su hijo.
- En el dormitorio no coloque los muebles que pueden caerse.



Si usted conoce cómo es el terremoto, enterará cómo protegerse. Pueden encontrar mayores informaciones en la página de web de la municipalidad de Suzuka. La dirección de web está escrito en la página 3.

<Información:SIFA > ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

## Se reparte el calendario de basura y la forma de clasificación de basuras domésticas para ser aplicado a partir de Abril del 2011

Se reparte el calendario nuevo de basura, la forma de clasificación de basuras domésticas con el boletín mensual de Suzuka del abril. También se puede conseguir en la División de Tratamientos de Desechos a partir del 7/mar.



Pregunte la manera de conseguir la bolsa amarilla de basura nociva a la municipalidad.

<Información: División de Tratamiento de Desechos > ☎059-382-7609 ✉haikibutsutaisaku@city.suzuka.lg.jp

### Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 10/mar (Jueves) de las 10:00 a las 12:00

Lugar: División de Consulta Pública

2º piso de la Municipalidad de Suzuka (ventanilla N°.24)

Contenido de consultas: asuntos relacionados a visado, matrimonio internacional, naturalización...etc.

Duración de consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a la División de consulta pública), 4 personas

Información: (División de consulta pública)

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

### Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	3,752
Peruanos.....	1,462
Chinos.....	1,028
Norte y Sur Coreanos .....	687
Filipinos.....	454
Otros .....	1,043
Total.....	8,426

(Según datos de enero del 2011)

### !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual

10,000 yenes grupo o empresa

Duración: De abril del 2011 a marzo del 2012.

Los socios pueden participar a las actividades de SIFA (como curso de cocina y otros cursos) con un precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-18-18

TEL: 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: sifa@mecha.ne.jp



# Información

## Ventanillas de servicio en los domingos

<Información: División de Asuntos Ciudadanos>

☎059-382-9013 ✉shimin@city.suzuka.lg.jp

Ventanillas abiertas en el 27/mar(8:30-17:15) y 3/abr(9:00-12:00):

División de asuntos ciudadanos:

Shimin-ka: Registro de extranjero, registro de sello (Inkan), certificado de sello, Certificado de registro extranjero.

Hoken Nenkin-ka: Seguro de salud nacional, seguro de pensión nacional, trámite del subsidio de gastos médicos (para impedidos, tutor soltero, niños).

Kosodate shien-ka: subsidio para niños.

Gakkou Kyouiku-ka: consulta de ingreso a la escuela primaria y secundaria, trámite del matricula.

Ventanillas abiertas en el 27/mar(8:30-17:15):

Nozei-ka: Pago de impuesto municipal, consulta sobre los impuestos, pago de impuesto transferencia de banco.

Shiminzei-ka: eliminar y cambiar el registro de motos que tienen menos de 50 cilindradas.

◆Ventanilla abierta en todos los domingos

Día: Todos los domingos 9:00-12:00

Lugar: Shimin-ka (1º piso de la municipalidad)

Contenido de servicio:

Registro de extranjero, registro de sello(Inkan), certificado de sello, Certificado de registro extranjero, recoger el carnet y cambiar de contenido de registro extranjero.

Hay trámites que no aceptan. No se puede recibir el

## Tarjetas de los verbos y Hiragana para estudiar Japonés

<Información: SIFA >

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp



Las tarjetas de los verbos tienen un dibujo en la cara y en el dorso tiene la conjugación de verbo en japonés y traducidos en inglés, portugués y español.

Las formas de conjugación de verbos son la forma-masu, forma-nai, forma-te, forma-ta.

Se puede llevar las tarjetas en el bolsillo para estudiar en la hora que desea.

★La tarjeta se vende en SIFA

Tarjetas de Hiragana: ¥300

Tarjetas de Verbos: ¥500 (Socio de SIFA ¥300)

## Sistema de subsidio escolar(Shugaku enjo)

<Información: División de Educación escolar>

☎059-382-7618 ✉gakkokyoiku@city.suzuka.lg.jp

El subsidio escolar es un sistema de ayuda de gastos escolares municipales y alimentos escolares para las familias que tienen los problemas financieros para ir a la escuela.

Si desea recibir el subsidio, rellene el formulario de solicitud puesto en cada escuela y presente a la escuela con un certificado de salario (Como Gensen Choshuhyou).

※ Hay un criterio de sueldo para recibir el subsidio.



## No se olvide de hacer el trámite de anular el registro de carro de placa amarilla y motos

<Información: División de Impuestos Residenciales>

☎059-382-9006 ✉shiminzei@city.suzuka.lg.jp

Los dueños o utilizantes de moto y carro de placa amarilla registrado, deberán pagar el impuesto de carro minúsculo(Keizidoushazei).

Es necesario hacer los trámites cuando deseché o cambie de dueño.

El impuesto de carro de placa amarilla no tiene el sistema del pago por mes. Tenga cuidado.

Va a haber mucha gente para hacer el trámite en cada finales de marzo. Por favor haga el trámite antes posible.



De acuerdo del tipo de carro, los trámites se realizan en las diferentes organizaciones y se requiere diferentes documentos.

Antes de hacer el trámite, confirme por teléfono.

① Las motos que tienen menos de 125 cilindradas y carros minúsculo especial. ⇒ División de impuestos residenciales(☎059-382-9006)

② Las motos que tienen entre 126 y 250 cilindradas. ⇒ Asociación de los carros de placa amarilla. (Tsu-shi Kumozu Nagatsune-cho ☎059-234-8611)

③ Los carros de placa amarilla ⇒ Asociación de prueba de los carros de placa amarilla de Mie. (Tsu-shi Kumozu Nagatsune-cho ☎059-234-8431)

④ Las motos que tienen más de 251 cilindradas. ⇒ Oficina de transporte de Mie. (Tsu-shi Kumozu Nagatsune-cho ☎050-5540-2055)

Los trámites de ②, ③, ④ se admiten en la asociación de los carros privados de suzuka. (Yabase1-21-23 ☎059-382-1075)

## Ventanilla de feriado y nocturna para pago de impuestos.

<Información: División de Pago de Impuestos>  
☎059-382-9008 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

Día: 27/marzo(dom), 8:30-17:15

30(mie),31(jue)/marzo 17:15-20:00

Lugar: División de pago de impuestos.  
(2º piso de la municipalidad)

Contenido: Pago de impuesto municipal, consultas de impuestos, trámite de transferencia bancaria.

Sólo se puede entrar por la entrada de sur.

No hay interprete.

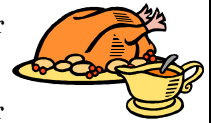
## Detalles de la seguridad y confianza de los alimentos

### Gripe aviaria

La Gripe aviaria no contagia por consumir carne o huevo de la gallina.

Cocine bien la carne para evitar intoxicación de alimento por bacterias.

[Información de la provincia de Mie](#)



# Actividades

## Suzuka Sakura Matsuri 2011

<Información: División de comercio y turismo>  
☎059-382-9016 ✉shogyokanko@mecha.ne.jp

Se realizará las actividades en la calle de Asahi Kasei.

Día: 2/abr (sáb) 10:00-21:00

En caso de lluvia se suspenderá al día 3/abr

Lugar: Estacionamiento sur de Asahi Kasei.

(al lado del campo del atletismo)

Contenido: Feria, Juegos para niños, Experimento de montar al globo aerostático, tiendita de comidas, exposición de pintura de Sakura.

### ◆ Busca de participantes para la feria

Destinados: Tutor con su hijo hasta 18 años de edad. También pueden participar las personas que no coinciden la condición mencionada.

Un cuadrado(2.5ms×2.5ms).

Costo de registro: 1,000 yenes.

Vacante: 100 grupos.(por orden de solicitud)

Solicitud: Contactar con Sr. Mizutani de Genji no kai(suzukagenji@yahoo.co.jp) o Storia S.A (☎059-375-1500 sólo en japonés)

Organizador: Asociación de comerciantes de Hirata



## Vamos a Conocer la vida escolar

<Información: División de Educación escolar>  
☎059-382-7618 ✉gakkokyoiku@city.suzuka.lg.jp

Destinado: Los niños que viven en Suzuka e ingresarán a partir de abril de este año y los tutores.

Día: 5/marzo(sáb) 10:00-11:30

Lugar: Shimin Kaikan(al lado de la municipalidad)

Contenido: Video de presentación de la vida escolar. Juegos entre niño y tutor.

Costo: Gratis.

Organizador: Comisión Educacional de Suzuka  
(☎059-382-7618)



## Día de promoción de los deportes de vehículo

<Información: División de comercio y turismo>  
☎059-382-9020 ✉shogyokanko@mecha.ne.jp

Día: 12(sáb),13(dom)/marzo 9:00-17:00

Lugar: Circuito de Suzuka

Contenido:

Experimentar a montar los carros y motos de carrera, encender el motor de los vehículos. También habrá las clases de deporte de motor para los niños, promoción de trismo y cosas típicas de Suzuka y alrededor de Suzuka.

Costo de entrada: Gratis(Imprima y traiga el tiquet de HP abajo). Hay rebajas de pasaporte con el tiquet.

El estacionamiento cuesta 1000 yenes por día.

[http://www.suzukacircuit.jp/cms-data10/msfan\\_s/pdf/coupon.pdf](http://www.suzukacircuit.jp/cms-data10/msfan_s/pdf/coupon.pdf)

## Municipalidad de Suzuka publica las informaciones por la página web y el radio

Página web: Español: <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>

Inglés: <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

Portugués: <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>

Radio de FM (Suzuka Voice) Sintonizado en 78.3MHz Noticias en portugués Los sábados 17 : 55~18 : 00

<Información: División de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>



# Correspondencia de Hoken Center



<Información: División de Salud Pública>

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Vacante	Valor	Solicitud
<b>Haigan Cáncer de pulmón</b> Personas mayores de 40 años.	30/may (lun) De las 9:00 a las 11:00	Hoken center	100	Radiografía ¥200 Examen de flema ¥600	Del 25/mar por teléfono
	☆ La solicitud del examen de flema, se acepta el mismo día en el Hoken Center. ☆ Se entregará un envase en ese día para quienes recibe la prueba de flema. Recoje la flema 3 días en casa y entregue posteriormente.				
<b>Igan Cáncer de estomago (Por bario)</b> Personas mayores de 40 años.	27/abr(mie),23/may (lun) De las 9:00 a las 11:00	Hoken center	40	¥1,000	Del 25/mar por teléfono
	☆Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacerse el examen. ☆Quienes se operaron del estomago o intestino grueso, no pueden hacerse el examen. ☆No comer ni fumar desde las 21:00 del día anterior. ☆Quien está tomando la medicina, debe solicitar al médico como toma en el día de examen.				

- ☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.
- ☆ Mayores de 40 años y tienen la libreta de salud, traiganlo al examen.
- ☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.
- ☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.
- ☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

## Examen médico para los niños de 1 año y medio

Día de examen :17,23/mar

Destinado:niños nacidos entre 25/ago/2009 y 22/sep.

Contenido:Consulta de pediatría, examen dental, medidas corporales, orientación de salud, orientación de nutrición, otros.

## Examen médico para los niños de 3 años.

Día de examen:3, 10/mar

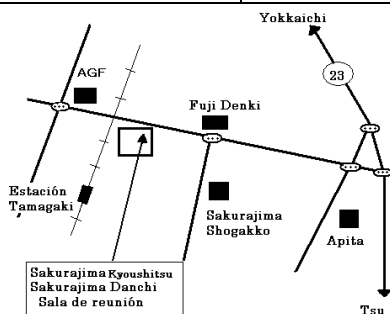
Destinado:niños nacidos entre 3/sep/2007 y 30/sep.

Contenido: Consulta de pediatría, examen dental, examen de orina, medidas corporales, orientación de salud, orientación de nutrición, otros.

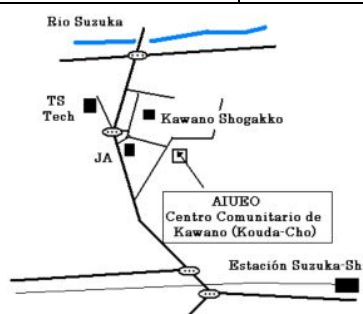
- ✳Enviamos el aviso a los niños destinados.
- ✳Traiga la libreta materna e infantil. ✳Este examen es gratis.
- ★Para cambiar el día de examen, contacta con la división de salud pública.

# Curso de japonés y clase de refuerzo

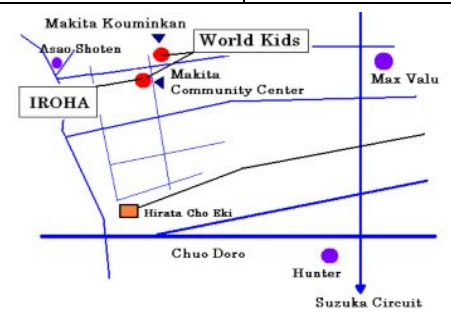
Curso	Nivel	Contacto	Plan de marzo
AIUEO	De elemental a avanzado	Oficina ☎080-1554-3093	5,12,19,26 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado	Hatsumi Toma(brasileña) ☎059-384-2649 (a las 19:00)	2,9,16,23,30 19:30~21:00
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Oficina ☎080-3680-8049 (19:00-22:00)	12,26 10:30-12:00
SIFA	Personas que desean aprender hiragana, katakana, conversión cotidiana.	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	3,10,17 19:00-20:30
World Kids (clase de refuerzo)	Para los niños que viven en la ciudad de Suzuka.	Nakabayashi(japonés) ☎090-3991-0129	5,12,19,26 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Iroha · World Kids